АҚАДЕМИЯ НАУҚ СССР ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник 1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА» ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МОСКВА 1987

К.Б.Кетинг, А.П.Терентьев-Катанский

АПОКРИФ О ЛЯНСКОМ У-ДИ В ТАНГУТСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В тангутском фонде ЛО ИВАН СССР хранится "Предисловие к "Правилам раскаяния храма милосердия", снабженное иллюстрирующей предисловие гравюрой (Танг.286, инв. № 3857, 3926). Порядок расположения обычный: сначала гравюра, а затем текст предисловия, которое она иллюстрирует (ср. в "Сутре золотого блеска" такое же расположение гравюры по отношению к предисловию Танг. 376, инв. № 95).

Несмотря на то, что гравюра предшествует тексту предисловия, целесообразнее дать сначала описание и перевод предисловия, а затем уже обратиться к иллюстрирующей его гравюре.

"Предисловие к "Правилам раскаяния храма милосердия" представляет собой ксилограф, напечатанный на двух листах размером 32 х 46 см (рамка 5 х 2 см), склеенных вместе и сложенных гармоникой. Каждый лист гармоники сложен еще на 4 страницы. На каждой странице гармоники – 5 строк по 14 иероглифов. На последней странице гармоники предисловие занимает только одну строку (далее на этом листе идет текст "Правил раскаяния храма милосердия"). Таким образом, предисловие вместе с заглавием занимает всего 37 строк. Нижняя часть ксилографа в некоторых местах испорчена, однако лакуны в первых строках ксилографа восполнены нами в переводе благодаря наличию в фонде еще одного издания этого предисловия – рукописи на одном листе "потхи" (Танг. 286, инв. № 5752), где текст предисловия сохранился с самого начала до слов \$16.376.

В этом рукописном фрагменте предисловия (далее - "потхи") отмечены два разночтения с текстом предисловия в ксилографе:

строка **14** строка **2**0 ксилограф 約月 炎請 段記 該

"notxu" 結婚 說說

Указания на время издания нет, однако судя по некоторым косвенным данным (см. ниже описание бумаги) ксилограф может быть датирован XПв.

Как обычно для буддийских сочинений, перевод на тангутский язык "Предисловия к "Правилам раскаяния храма милосердия" сделан с китайского текста². Ниже приводим полный текст перевода на русский язык "Предисловия к "Правилам раскаяния храма милосердия".

- //Предисловие к "Правилам раскаяния храма милосердия"
 //Эти правила раскаяния лянский император /У-ди/3 собрал
- 3 для спасения императрицы Си, // После смерти супруги лянского [императора У] -ди [императрицы Си] прошло несколько месяцев, но [У]-ди
- 4 постоянно // плакал и вспоминал ее. Днем мысли [ero] путались и не
- 5 было покоя, а ночью /он/ горевал // /ч/ не спал. /Однажды/ находясь в
- 6 спальных покоях, Гон/ услышал снаружи шум. Выглянул //и увидел большую

```
змею, которая медленно поднималась в направлении /спальных покоев/. Гла-
 7 за/эмей горели, пасть была широко открыта. Змея //смотрела прямо на
   императора. Тот страшно испугался, но скрыться ему было некуда, поэтому
 8 он быстро поднялся и // сказал эмее: "Запретные покои моего дворца -
 9 не место для змей. //Ты определенно оборотень и, вероятно, хочешь прине-
10 сти мне эло". Змея //отвечала ему человеческим голосом: "Я, эмея, на
11 самом деле императрица Си. Когда я была прежней, //то ревновала к дру-
   гим женам [букв. императрицам[ шестого дворца^4. По характеру элая и же-
12 стокая, //охваченная гневом, словно огненными стрелами, /я/ ранила людей.
13 И вот я умерла //и за эти грехи воздаянием мне является то, что я пере-
14 родилась змеей. Не раздобыть мне ни питья, ни еды. // /Я/ постоянно
   страдаю от жажды и голода. Нет у меня /даже/ норы, где я могла бы
15 спрятаться. Жажда и голод //сломили меня и сил у меня мало. А везде
16 под шкурой /у меня много личинок насекомых, // /которые клюют и ку-
    сают кости и мясо - боль невыносимая! Они словно ножами и иглами колют
17 меня, Я //ведь в прежние дни совсем не была эмеей. /Теперь/, превратив-
18 шись /в эмею/, пришла сюда. Я //не могу принести вреда секретным покоям
19 императорского дворца. /У/-ди прежде любил меня, поэтому //в этом урод-
    ливом обличье [я осмелилась] доложить [У]-ди [о происшедшем]. Прошу]
20 найти одно доброе дело, чтобы я //получила избавление". Услышав это,
21 /У/-ди изумился и затосковал. Посмотрел на змею - // а ее уж и не видно.
22 На следующий день [У]-ди собрал в зале дворца шраманов 5. // [Он] рас-
    сказал им о случившемся и спросил, с помощью каких добрых дел /можно/
23 //получить избавление [от кармы].
24
        //Чжи-гун ответил: "Спастись можно только поклонами Будде и рас-
25 каянием". // Согласно этому совету [У-ди] искал сутры, [повсюду] писал
26 имя Будды, //лично составил Правила раскаяния, всего...6
27 // [Это] все только слова Будды, соответствующие [данному случаю], пу-
28 стых слов /У-ди/ не собирал. Раскаяние... //поэтому кланялся. Однажды
29 во дворце аромат курений... //внизу, непонятно, откуда исходил прият-
30 ный аромат. /У/-ди посмотрел наверх и //увидел небожителя, прекрасного
    собой. Небожитель сказал /У/-ди: "Я - тот, кто переродился из эмеи.
31 // Так как [У]-ди совершил добрые дела, поэтому я получил рождение на
32 небе Даоли . //Ныне так как я понял воздаяние, то поэтому лично пришел,
   // чтобы почтительно отблагодарить [У]-ди".Сказав это, небожитель сразу же
33
34 исчез. Со времени правления лянского императора У-ди //прошчи годы8,
35
    но эту сутру по-прежнему почитают и уважают. //Раскаянием и поклонами
36
    добъешься истинного воздаяния. //Но, пожалуй, эти слова не будут понятны
```

Теперь обратимся к гравюре, иллюстрирующей апокриф. Гравюра занимает 4,5 листа книги-гармоники. Общая длина ее 55 см, высота — 32,5 см, высота поля, занятого собственно изображением — 24,5 см, ширина верхнего поля — 5 см, нижнего — 4 см. Бумага, на которой она напечатана, светлая, чуть пожелтевшая, с плохо просматривающейся сеткой. Этот сорт бумаги характерен для ХП в.

37 темным и невежественным, эти... //сделать, у всех уши услышат и глаза

увидят.

Гравюра со всех четырех сторон окружена рамкой шириной в 1 см. Белое поле рамки отбито верху и снизу (для верхней и нижней стороны рамки), а также с боков (для боковы сторон) двумя тонкими черными линиями. Внешняя линия отбивки толще внутренней. На самом поле рамки – орнамент из чередующихся vajra и белых кружков, символизирующих жемчужины. Нижняя жемчужина на левом боковом поле окружена зубчатым, вытянутым кверху ореолом, призванным, очевидно, изображать пламя. В данном случае перед нами — один из буддийских символов, "пламенеющая жемчужина" (cintamani). На углах рамки линии отбивки пересекаются, образуя квадраты. В верхних угловых квадратах помещены фигуры в форме

косого креста - может быть, упрощенное изображение visvavajra. Нижние квадраты заняты изображением розеток - по-видимому, čakra.

Сюжет разворачивается слева направо. С левой стороны, согласно тексту апокрифа, мы видим императора, сидящего на широком троне с пышно орнаментированной спинкой, напоминающей спинки тронов буддийских божеств. Ноги императора опираются на подставку в форме цветка лотоса. Императора окружает группа из двух гражданских чиновников и двух персонажей в длинных халатах, с обнаженными головами, украшенными тантутской прической "туфа". Следует подчеркнуть, что вообще все персонажи данной гравюры одеты в национальные тангутские костюмы9.

Напротив императора — сидящий на высоком сидении монах с посохом, украшенным пышным навершием, в "лоскутной" рясе и головной повязке, знакомой нам по живописи Дуньхуана. Одну руку он простирает к императору и, по-видимому, что-то говорит. Может быть, это — Чжи-гун, упо-минаемый в тексте апокрифа.

Император и монах находятся на возвышении, напоминающем террасу с балюстрадой. Сплошные панели, образующие балюстраду, покрыты растительным орнаментом, состоящим из цветов лотоса и причудливо изгибающихся ветвей и листов. Столбики, завершающие балюстраду у входа на террасу, украшены навершиями в форме цветов лотоса. К террасе ведут пять ступеней. Над террасой – покоящийся на столбах навес с фризом, напоминающим китайский "доугун". Между сложными конструкциями фриза снизу расположены планки с изображениями листьев и цветов лотоса. За спиной монаха и императора – экран или задняя стена террасы с изображением волн (?) и скал. Пол террасы выложен квадратными плитками, украшенными орнаментом в форме кружков с точкой посредине.

Перед террасой, у ног императора — чрезвычайно реалистически исполненная фигура огромной змеи, свернувшейся кольцом. Рядом с ней картуш с надписью: "Госпожа Си в теле эмеи проявилась". Змею окружают три группы чиновников: слева двое гражданских и двое военных, в набедренниках и шлемах с "облаками", справа двое военных, чуть подальше трое гражданских чиновников и один персонаж с прической "туфа". Судя по положению подобных персонажей у трона императора на данной гравюре и на знаменитой фреске из Юйлиньку 10, это дворцовые прислужники. За фигурой монаха — по грудь скрытые балюстрадой персонажи в войлочных шапках с белым верхом и черными отворотами (воины?) и офицер в шлеме с "облаками".

От головы эмеи отходит тонкая извилистая линия, постепенно расширяющаяся и за спиной монаха, над головой воинов, переходящая в облако. На облаке стоит фигура в широком гофрированном платье и верхней одежде с черными каймами и широкими рукавами. Судя по ряду памятников тангутского изобразительного искусства, например, по известной гравюре "с докшитом и драконом", иллюстрирующей многие главы Mahāprajñapārāmita-sutra это одежда тангутской женшины. Волосы изображенного персонажа забраны под наколку или шапочку. Рядом картуш с надписью: "Госпожа Си в небе переродилась".

Таким образом, перед нами в пределах одной гравюры развернуто содержание апокрифа.

В правой части гравюры находится большая фигура Будды. Он имеет бородку и усы, характерные для центральноазиатской иконографии. Подобные детали встречаются на изображениях будд из Турфанского оазиса, а также на большой маске, найденной экспедицией П.К.Козлова в Хара-хото. Одежда Будды на описываемой гравюре светлая, с темными каймами. Вокруг тела – нимб с двумя широкими каймами и линиями внутри, передающими сияние. Нимб вокруг головы – также с двумя каймами, но без "сияния". Будда си-

дат на троне без спинки, спустив ноги на большой цветок лотоса. Трон орнаментирован листьями и цветами лотоса, напоминающими орнамент на балюстраде в левой части гравюры. Одна из рук Будды лежит на коленях ладонью кверху, другая простерта вперед. Вокруг Будды – группа из четырех бодхисаттв в светлых одеждах с темной каймой, в браслетах и ожерельях, но с разного типа венцами, двух полуобнаженных гигантов с напряженными мускулами и оскаленными зубами (Vajra? Планетные божества?) и десяти монахов в "лоскутных" рясах и халатах. Отбивка "лоскутьев" ряс дана широкими черными линиями. Различие поз и лиц у монахов позволяет предположить наличие портретных черт. Перед Буддой – коленопреклоненная фигура в образе бодхисаттвы, но с более скромными украшениями и венцом. Может быть, это повторение образа переродившейся госпожи Си.

Все фигуры данной гравюры, начиная от обычных людей (императора, свиты) и кончая Буддой и его окружением, расположены на каком-то подобии пола, выложенного плитками с изображениями цветов лотоса. Это - канонический символ земли с отпечатками следов Будды.

Любопытно отметить факт, связанный с изображением одежды военных чиновников. Костюм донатора на известной тангутской иконе, значащейся у С.Ф.Ольденбурга под №86, до недавнего времени считавшийся уйгурским, полностью совпадает с одеждой военных чиновников на фреске из

Юйлиньку и на только что описанной гравюре, а также с описанием одежды тангутских военных чиновников в письменных источниках. Налицо эолотой шлем с "облаками", красный халат, желтый военный набедренник. Перед нами – не уйгур, а тангутский офицер высокого ранга.

Кроме только что описанной гравюры, в тангутском фонде ЛО ИВ АН обнаружены еще две иллюстрации к интересующему нас апокрифу. Одна из них (Танг. 286, инв. № 3861) представляет собой левую половину упомянутой выше гравюры. Другая, поступившая в фонд из коллекции Государственного Эрмитажа (инв. № 8349) — вариант того же сюжета, разработанный в резко отличающемся стиле. Костюмы персонажей этой гравюры — явно китайского типа — также описаны в уже опубликованной статье (см. примеч. 9). Можно добавить, что изображение лица императора, должного изображать У-ди, в данном случае представляет собой портрет тангутского императора Жэнь—цзуна, хорошо известный по иллюстративному материалу китайско... части коллекции из Хара-хото 12. Чем объяснить эту подмену одного лица другим — сказать трудно. Может быть, художник, работавший над своим произведением в правление Жэнь—цзуна, ставил себе целью возвеличивание царствующего монарха. Но это — лишь предположение.

В целом первая из упоминающихся в данной статье гравюр имеет ряд сходных черт с гравюрами из китайской части собрания из Хара-хото. Такой элемент, как рамка, украшенная изображениями vajra (но на черном фоне), встречается на гравюре Тк. 114. Сияние в нимбе, окружающем тело Будды, мы видим на гравюрах Тк. 21 и Тк. 76. Последняя гравюра похожа на описываемую нами гравюру и композиционно – фигура в одежде бодхисатты у ног Будды, сидящего в окружении архатов, и по отдельным элементам таже трактовка фигуры Будды, одежды Будды и архатов, портретность в лицах последних. Л.Н.Меньшиков датирует гравюру Тк. 76 второй половиной ХП в. (60-е гг.). Сходство с описываемой нами гравюрой позволяет косвенно датировать последнюю тем же периодом.

Апокриф о лянском У-ди с иллюстрирующей его гравюрой — уже второй иллюстрированный апокриф, обнаруженный в тангутском фонде ЛО ИВ AH^{13} . Важность подобного рода находок как для изучения тангутских буддийских текстов, так и для истории тангутского изобразительного искусства, не подлежит сомнению.

1 См. описание текста и гравюры в статьях: К.Б.Кепинг. Тангутский перевод предисловия к Suvarnaprabhasa; А.П. Терентьев - Катанский. Suvarnaprabhasa Иллюстрация к тамутскому переводу предисловия к "Хара-хото" (в печати).

^{2 CM...}慈悲道場懺法傳。— 大正新脩大藏經。第四 十五卷。諸宗部二。東京, 1968, Na 1909, c.922.

3 В тангутском тексте не указано имя лянского императора; оно приводится нами согласно китайскому тексту. Лянский y-ди правил с 502 по 549 г. 4 "Шестой дворец" – спальные покои императрицы.

5 "Шрамана" - буддийский монах.

6 Здесь и далее "..." обозначает лакуну. 7 "Небо Даоли" или "небо тридцати трех небожителей" - ближайшее к Земле небо.

8 В китайском тексте: "прошло несколько сот лет".

9 Подробное описание костюмов императора и чиновников, а также характеристики второ" сохранившейся иллюстрации к апокрифу даны в статье: А.П. Терентьев-Катанский. Две гравюры из тангутской коллекции ЛО ИВ АН (к вопросу о тангутском костюме). - Страны и народы Востока. Вып. 22. М., 1980, с. 219-224.

10 謝稚柳。敦煌叙錄。上海,圖版四二(Се Чжилю. Дуньхуан сюй лу. Шанхай, 1957, табл. 42).

- 11 С.Ф.Ольденбург. Материалы по буддийской иконографии Хара-хото. СПб., 1914, с. 67.
- 12 Подробно об иконографии образов членов тангутского императорского дома см. в кн.: Л. Н. М е н ь ш и к о в. Описание китайской части коллекции из Хара-хото. М., 1984, с. 71-73 (император Жэнь-цэун), с. 73-77 (императрица Ло).

13 Первый апокриф - иллюстрированное предисловие к Suvarnaprabhasa (Танг. 376, № 95). См. также примеч. 1.

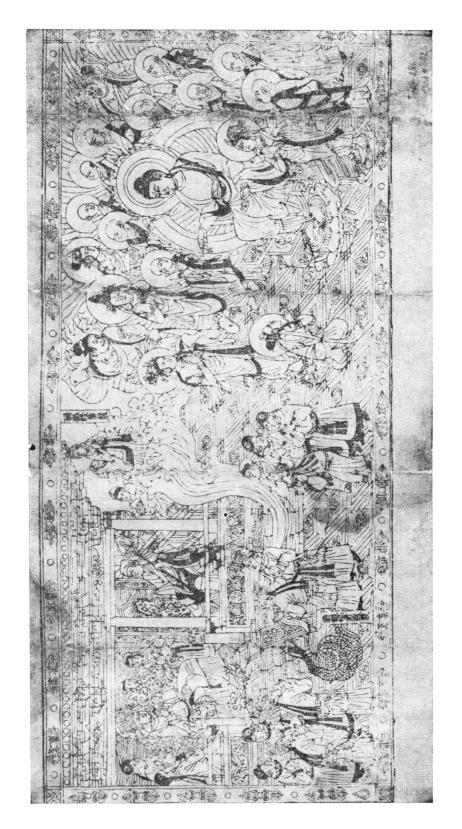


Рис. 74. К статье К. Б. Кепинг, А. П. Терентьева-Катанского. Гравю ра, излюстрирующая «Предисловис к "Правилам рас"аяния храма мило-сердия"»

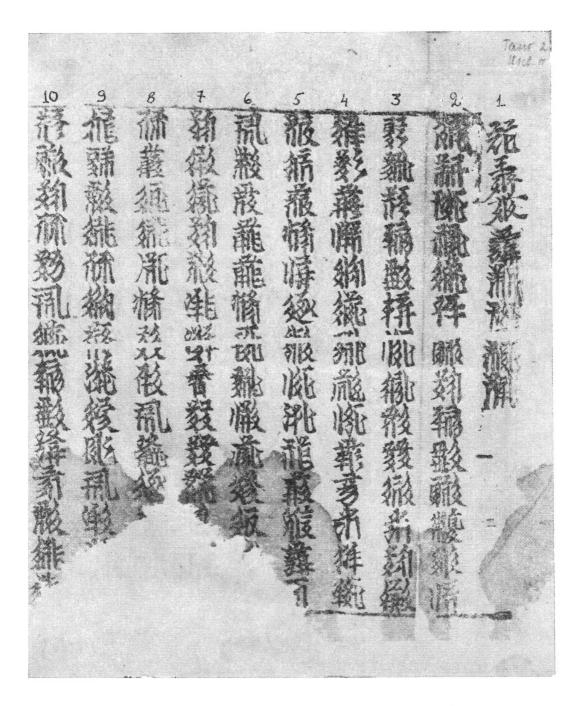




Рис. 76. К статье К. Б. Кепинг, А. П. Терентьева-Катанского. То же (продолжение)



Рис. 77. К статье К. Б. Кепинг, А. П. Терентьева-Катанского. То же (продолжение)

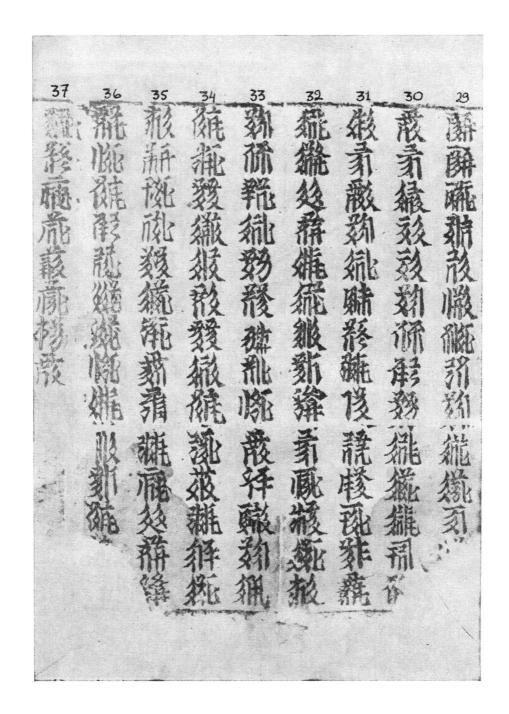


Рис. 78. K статье K. \mathcal{B} . Kenuнг, A. Π . Tерентьева-Kатанского. То же (окончание)